Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Inni) znów skierowali się i uciekali na pustynię ku skale Rimmon,\* lecz wyłapali go na ścieżkach, pięć tysięcy ludzi, i pędzili za nim aż do Gidom,\*\* i wybili z niego dwa tysiące ludzi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci z kolei Beniaminici, którzy ratowali się ucieczką na pustynię w kierunku skały Rimon, zostali wyłapali na ścieżkach. W ten sposób padło pięć tysięcy ludzi. Ścigano ich też aż po Gidom, wybijając dalsze dwa tysiące! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z tych zaś, którzy zawrócili i uciekali na pustynię, na skałę Rimmon, wyłapali po drogach i zabili pięć tysięcy mężczyzn. Gonili ich aż do Gidom, gdzie zabili dwa tysiące mężczyzn spośród nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z tych, którzy obróciwszy się uciekali na puszczą, na skałę Remmon, łapiąc je po drogach, zabili pięć tysięcy mężów, a gonili je aż do Giedeon, gdzie zamordowali z nich dwa tysiące mężów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy ujźrzeli, którzy byli zostali z Beniamin, uciekli na pustynią i szli do skały, której imię jest Remmon. I w onym uciekaniu tułających się, i tam i sam biegających, zabili pięć tysięcy mężów. A gdy jeszcze dalej uciekali, gonili ich i zabili jeszcze drugie dwa tysiąca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z tych zaś, którzy uciekali w kierunku pustyni, ku skale Rimmon, zabili na drogach pięć tysięcy mężów. Dopędzili następnie tych koło Gideom, gdzie znów zabito ich około dwóch tysięcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Inni zaś zawrócili i uciekali na pustynię ku skale Rimmon. Tamci jednak wyłapali z nich na ścieżkach pięć tysięcy mężów i ścigali ich dalej, aż ich wytracili, zabijając z nich dwa tysiące mężów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Inni zawrócili i uciekli na pustynię w kierunku skały Rimmon. Spośród nich ujęto na drogach pięć tysięcy ludzi. Ścigano ich aż do Gideom i zabito dwa tysiące ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Reszta zawróciła i uciekła w kierunku pustyni ku skałom Rimmon. Spośród nich Izraelici wyłapali na drogach pięć tysięcy mężczyzn. Pozostałych ścigali dalej, aż do Gidom, zabijając kolejne dwa tysiące. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Reszta zmieniła kierunek i uciekła na pustynię ku skałom Rimmon. Ale [Izraelici] wyłapali z niej na traktach pięć tysięcy mężów, a resztę gonili aż do jej rozgromienia. Wybili z niej jeszcze dwa tysiące mężów. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy się zwrócili i rzucili się do ucieczki na step, ku skale Rimon; jednak na gościńcach, tamci wyzbierali z nich pięć tysięcy i pognawszy za nimi aż do Gideom, zabili jeszcze dwa tysiące ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zawrócili więc i zaczęli uciekać na pustkowie ku skale Rimmon. A oni wyłapali na gościńcach pięć tysięcy mężczyzn spośród nich i dalej podążali tuż za nimi aż do Gidom, i zabili z nich jeszcze dwa tysiące mężczyzn. |

1. 1) Rimmon, רִמֹון , czyli: jabłko granatu, identyfikowane jako: (1) Rammun, 9 km na pn wsch od Gibei; (2) Mgareat el-Gha‘ye lub Wadi es-Swenat, ok. 2 km na wsch od Gibei, <x>70 20:45</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gidom, ּגִדְעֹם , hl. [↑](#footnote-ref-3)